

SOIRÉE D'OUVERTURE
DE LA NOUVELLE
AMBASSADE DE FRANCE EN CHINE
28 OCTOBRE 2011

法国驻华大使馆新馆开馆招待会
2011年10月28日





L'ouverture de la nouvelle ambassade de France en Chine est un événement majeur dans l'histoire des relations entre nos deux pays.

Comme l'a dit le Président de la République lorsqu'il est venu inaugurer l'ambassade : « Quel plus beau symbole que de refonder ce qui constitue le cœur même de notre relation ? L'histoire de cette ambassade épouse celle des relations franco-chinoises, elle est le signe d'une amitié sans pareille dans le monde ».

L'ambassade créée par Alain Sarfati a l'ambition d'être plus qu'une ambassade traditionnelle. Ouverte sur la Chine et puisant dans le patrimoine matériel et culturel de nos deux pays, elle se veut la maison de la France et de tous les Français, lieu d'accueil et de dialogue pour nos amis chinois.

L'architecte a voulu, selon ses propres termes, « Aller au-delà de la complexité fonctionnelle pour se réancrer dans la culture et le symbolique. Faire de l'architecture un lien, un symbole ». La construction de l'ambassade a été une aventure commune avec la société BCEG et tous nos partenaires chinois. Le résultat est à la hauteur de nos espoirs.

Notre ambition est d'en faire un lieu qui compte à Pékin, un lieu où Français et Chinois se retrouveront, un lieu ouvert à tous ceux - entreprises, associations, fondations - qui veulent porter des projets et faire progresser le dialogue entre la France et la Chine, entre l'Europe et la Chine.

Placée sous le signe de la lumière, symbole fort de la culture française à travers les siècles, la soirée d'ouverture de la nouvelle ambassade est le moment privilégié pour découvrir son architecture, ses jardins ainsi que le mobilier et les œuvres d'art de ses salons de réception, créés spécialement pour l'ambassade mais aussi reçus en dépôt des collections officielles françaises.

La lumière dans tous ses états vous guide dans l'espace et vous transporte dans le temps.

Je remercie chaleureusement les sociétés qui nous ont permis de réaliser cette soirée et de décorer l'ambassade. J'invite aujourd'hui les entreprises et les autres acteurs de la relation franco-chinoise à considérer cette ambassade comme leur maison. Elle leur est ouverte pour organiser leurs événements propres à faire vivre notre dialogue et notre amitié avec la Chine.

La nouvelle ambassade vous ouvre ses portes.

Sylvie Bermann
Ambassadeur de France en Chine

法国驻华大使馆新馆落成开馆是我们两国关系史上的大事。

就像共和国总统在为使馆揭幕时所说：“还有比重建我们关系的象征更美好的象征吗？这个使馆的历史结合了法中关系的历史，它是全球无与伦比的友谊的象征。”

Alain Sarfati 不满足于设计一座传统意义上的使馆。它向中国开放，它在我们两国的物质与文化遗产中吸取灵感，它希望成为法国以及所有法国人的家，成为接待中国朋友并与他们对话的场所。

按建筑师的话说，他希望“在复杂的功能性之外，让建筑植入文化与象征之中。让建筑成为一种关联，一种符号。”使馆的建筑工作是与 BCEG 公司以及中国合作伙伴共同的探险历程。其结果满足了我们的期望。

我们想让其成为北京的一个重要场所，一个法国人与中国人相聚的地点，一个向所有愿意参与项目，促进法国/中国、欧洲/中国对话的合作者——企业，协会，基金会——开放的空间。

多少个世纪以来，光明就是法国文化的有力象征，在这个符号下，新馆开馆晚会将是发现其建筑、花园、接待大厅中的家具与艺术品的特殊时刻，这些艺术

品是专门为使馆制作但由法国官方收藏机构提供的。

无处不在的光明将引领你进入空间，带你进入时间之内。

我要衷心感谢那些协助我们组织本次晚会并让使馆增光添彩的企业。今天，我邀请各大企业以及其他法中关系的参与者将使馆看作是自己的家。使馆将向他们开放，用来组织促进与中国对话及友谊的各种活动。

大使新馆向你们敞开大门。

白林
法国驻华大使



L'AMBASSADE

LUMIÈRES VIVES

Alain SARFATI

C'était déjà l'Automne à Pékin. « Ici, la lumière est différente, il faudra compter avec les vents de sable et la poussière... », l'Ambassadeur nous recevait par ces mots, c'était une invitation à être attentif au climat, au contexte. Aller au-delà de la complexité fonctionnelle, de la sécurité pour se réancrer dans la culture et le symbolique. Faire de l'architecture un lien, un symbole. C'était notre projet.

Les idées se concrétisent et le bâtiment est en harmonie avec les orientations. Ouvert à la lumière de l'Hiver, protégé des feux de l'Été.

De l'ombre à la lumière, de la fermeture de la façade Ouest qui appuie sur la limite de la ville et devient un filtre protecteur, à la façade Est, ouverte et entièrement vitrée sur le jardin, c'est un jeu précis avec la course du soleil qui détermine les différentes structures de l'enveloppe protectrice. Ces orientations cardinales sont déterminantes pour provoquer les changements, les contrastes, les tensions entre les types d'ouvertures, les protections solaires ou le choix des matériaux.

La lumière, c'est la transparence du hall de la chancellerie, un contre-jour qui met en scène le passage entre l'extérieur, l'intérieur et le jardin. C'est ici que se retrouvent tous les matériaux, chêne foncé et hêtre clair, granit noir et pierre calcaire veinée.

C'est une manière d'annoncer un paysage intérieur. La pénombre, l'ombre ou la lumière, c'est ce qui apparaît dans le hall de la résidence suivant que telle ou telle des portes persiennes est ouverte ou fermée.

La lumière, c'est la vibration des brises-soleil qui suivant l'heure du jour sont gris, beige-rosé ou doré. La forme s'adapte à l'orientation. Mouvement des sérigraphies qui se superposent pour jouer elles aussi avec la poussière, l'eau et le vent.

Au Nord, c'est un grand drapé jeté depuis le haut qui se déploie en une verrière mordorée. L'attitude bio climatique s'accommode d'un geste haute couture. Au Sud, c'est autour d'un puits de lumière dans les salons de réception que se dévoile l'empreinte Feng Shui pour se matérialiser en une cour des cinq éléments. Le marbre évoque un paysage, dernière vibration de la lumière venue du ciel ; évocation d'une nature intérieure. Lumière diffuse, superposition des différents filtres que comporte la façade avec sa galerie et sa terrasse.

Au Printemps, c'est le jardin et les serres qui apporteront une lumière changeante. Contraste entre la nature intérieure et le parvis minéral contraste entre un ancrage fort au sol et un ciel qui vibre des derniers feux du soleil.



光影斑斓

Alain SARFATI

当时的北京，已是秋天。“在这里，光线颇为不同，需要考虑沙尘暴和扬尘……”，大使在接待我们时这样说，有意让我们关注气候，关注环境。必须在复杂的功能性与安全性之外，让建筑植入文化与象征之中。让建筑成为一种关联，一种符号。这就是我们的计划。

我们实现了这些想法，建筑与朝向相得益彰。迎接冬天的温暖阳光，避开夏天的似火骄阳。

从阴影到光线，从紧靠城市边缘作为保护过滤器而封闭的西面到一袭玻璃幕墙向花园开放的东面，这是与太阳轨迹之间的精确游戏，它决定了保护面的各种不同结构。这些基本朝向至关重要，可以带来



变化，带来反差，带来朝阳与遮阳或材料选择之间的张力。

光线，是使馆大厅的透明，逆光效果在外部、内部及花园之间产生出过渡的层次感。这里可以找到一切材料，深色的橡木，浅色的山毛榉，黑色的花岗岩，纹理清晰的石灰岩。这是一种宣告内景的方式。根据或开或闭的百叶门，官邸大厅中将产生半明半暗、阴影或光亮的效果。

光线，是遮阳板的摆动，不同时间会呈现出灰色、浅褐色-玫瑰色或金色。形状适应了朝向。叠加丝网的运动也考虑到了与扬尘、水和风的关系。

北面，宽大的帘幕倾泄而下，展开一面金褐色玻璃幕墙。生态概念与高级定制不谋而合。南面，围绕着接待大厅的采光天井，可以发现风水的印迹，落实到五行院落之中。大理石让人想起一道风景，这是来自天空中日光的最后婆娑；让人想起室内的自然。散乱的光影，墙面、廊道、露台等形形色色的滤光片彼此叠加。

春天，花园与温室将带来变幻的光线。室内空间与外部石质空场之间的反差，扎根地面的建筑与挥洒阳光的天空之间的反差。



ESPACE INTERIEUR

室内空间

Cécile ROUDIER

c'est un long voyage

这是一次漫长的旅行

Route de la soie

丝绸之路

voyage d'objets précieux - partage de savoir-faire -
confrontation de cultures

珍品之旅 - 经验分享 - 文化碰撞

France - Chine

法国 - 中国

parcours sur un grand sol noir... pierre de Chine... encre de Chine
en quittant Pékin survol des montagnes - la pierre se plisse
- vibre - rythme les grands salons

黑色大地之旅……中国石……中国墨
离开北京，飞越群山 - 石头褶皱 - 颤动 - 让大厅充
满节奏感

Lumière et contre jour

光线与逆光

lumière du passé - or - jeu d'ombres
aujourd'hui - écrans - illuminations

昔日之光 - 黄金 - 阴影
今日 - 屏幕 - 闪亮

fin du parcours sur un grand bloc d'or - objet majestueux
masse de lumière que l'on pénètre pour découvrir un
espace précieux - irréel

旅行的终点，停留在一大块黄金之上 - 珍贵的物品
穿越光团，发现高贵 - 虚幻的空间

l'encre noire imbibe les murs - se diffuse et se teinte de
vibrations colorées pour finalement disparaître dans la
lumière blanche qui l'absorbe

墨浸润着墙壁 - 扩散，染上变换的色彩，白色的光
线将其吸收，最后消失其中。

les limites s'estompent - l'architecture s'efface dans l'ombre
- la lumière - les reflets

边缘模模糊糊 - 建筑消隐在阴影之中 - 光线 - 反射

Espace - sensation

空间 - 感觉



Foyer de la résidence

Espace accueil – espace mobile

Tapiserie Mobilier national d'après une œuvre de Frédéric Benrath « Höderlin »

Console de Elisabeth Garouste et Mattia Bonetti réalisée par le Mobilier National

Grands vases en céramique de Catherine Bregen pour Bernardaud

Bancs en laque. Conception Cécile Roudier réalisation Véranda

入口

接待空间 - 移动空间

法国国家家具管理委员会根据 Frédéric Benrath 的作品 « Höderlin » 制作的挂毯

法国国家家具管理委员会制作的 Elisabeth Garouste 与 Mattia Bonetti 的小桌子

Catherine Bregen 为 Bernardaud 制作的大陶瓷花瓶

Cécile Roudier 设计, Véranda 制作的漆长椅



Salons de réception

Associer le sensible et le visible pour créer une atmosphère chaleureuse et majestueuse
Double lecture de l'espace, grande halle ou divisions en trois lieux définis

La patine de poudre d'or donne de la profondeur et une lumière plus intense aux boiseries - espace sensible -
Réalisation Pauline Cuhe

Le cube d'or limite l'espace en lumière douce et forte - espace visible. Feuille d'or réalisée par Cécile Gauneau et
Laurence David

Les rideaux très graphiques donnent le mouvement et légèreté au parcours. Conception Lily Latifi

Les tapis inspirés des montagnes et fleurs chinoises ponctuent les salons. Conception Cécile Roudier/Pierre Frey

全景

结合感官与视觉，以创造出热情、恢弘的气氛。

对空间的双重解读，大型展厅，或划分为三个场所。

金粉铜绿让木建部分产生深远和光线更加强烈的感觉 - 感官空间 - Pauline Cuhe 制作
“金管”限制了空间的柔光和强光 - 可视空间。

Cécile Gauneau 与 Laurence David 制作的金叶

图形丰富的窗帘让路线充满了运动、轻快之感。Lily Latifi 设计

带着中国山峰与鲜花气息的地毯点缀着沙龙。Cécile Roudier/Pierre Frey 设计



Grand salon

Composé face à une cheminée monumentale avec le mobilier de Xavier Dohr

(Œuvres de Fan Zeng et Li Chevalier

Photophores St Louis

大沙龙

正对标志性壁炉的是 Xavier Dohr 的家具

诗蓝 Li Chevalier 的作品

St Louis 的回光镜



Grande salle à manger

Hommage à la Chine, partage de culture, point central de l'espace

Sous un lustre de Baccarat de 88 lumières, une table en marqueterie « bris de glace » réalisée par l'ébéniste Jean Claude Berny

Chaises conception. Conception Cécile Roudier réalisées par les ateliers Delaroux, perles d'or soufflées par les verreries de Bréhat, clin d'oeil au boulier

Cinq bannières de dentelles de Annabelle D'Huart « les dentelles du ciel » réalisées par le Mobilier National Vase et coupe en orfèvrerie de Karim Rachid pour Christofle

大餐厅

向中国致意，文化分享，空间中心点。

88 盏 Baccarat 水晶灯下，一张由细木艺人 Jean Claude Berny 制作的细木桌。

由 Cécile Roudier 设计、Delaroux 作坊制作的椅子，由 Bréhat 玻璃厂吹制的金珍珠，使人联想到算盘珠。

法国国家家具管理委员会制作的五面 Annabelle D'Huart “天之花边” 花边旗。

Karim Rachid 为 Christofle 设计制作的金银器花瓶和酒杯



Petit salon

Espace plus intime aménagé face au « cube d'or » avec un mobilier de Jacques Charpentier, tissus Métaphores

Vases rouge et blanc « Versailles » Saint Louis

Toile libre André-Pierre ARNAL, dépôt du Fond National d'Art Contemporain (FNAC)

小沙龙

面对“金管”的更加私密的空间, Jacques Charpentier 家具, Métaphores 布料

Saint Louis “凡尔赛”红白花瓶

国家当代艺术基金会 (FNAC) 提交的 André-Pierre ARNAL 的自由画



La décoration intérieure de l'Ambassade a été réalisée avec le soutien d'Air France, Baccarat, Métaphores et Quintessence
使馆内部的装修得到了法国航空公司 Air France, 巴卡拉 Baccarat, Métaphores 和 Quintessence 公司的支持



Cabinet de curiosités

Espace sensoriel-intemporel

Murs tissés : Sam Kasteen

Rideaux lumières : Design Percept

Météorites : Octavio Amado

珍品室

非时间性感官空间。

编织的墙: Sam Kasteen

灯光窗帘: Design Percept

陨石: Octavio Amado

Parfum

Espace sensoriel - mémoire olfactive

Rose - iris

Alliance de fleurs françaises et chinoises, une fragrance imaginée par Sophie Labbé, accompagnée par Quintessence, imprègne le lieu de son parfum.

香水

感官空间 - 嗅觉记忆

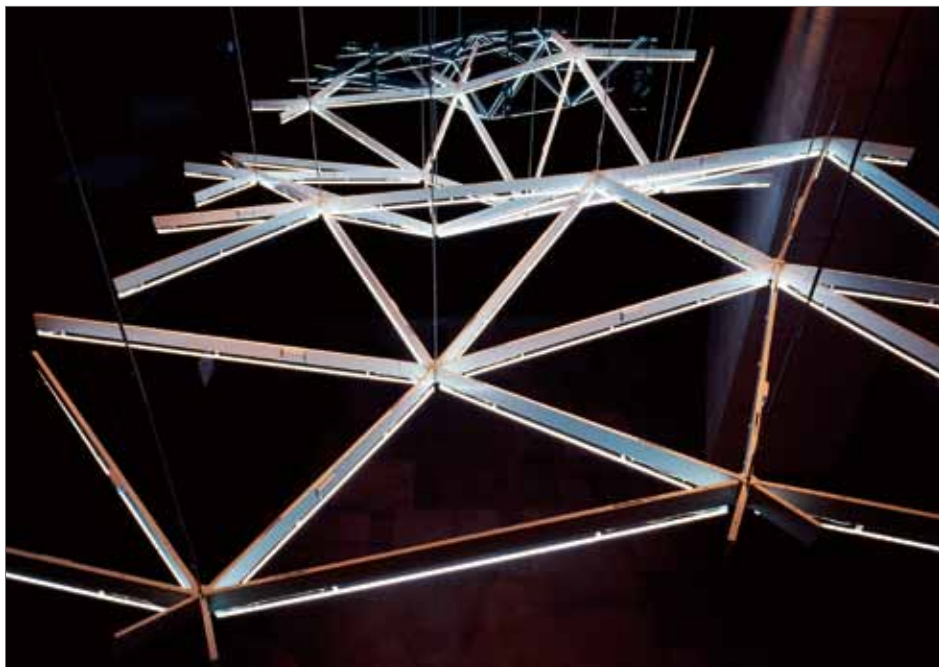
玫瑰 - 鸢尾

法国花与中国花的结合, 在 Quintessence 的陪伴下, Sophie Labbé 想像的芬芳气息将以自己的香味来点缀空间



LES OEUVRES D'ART

艺术作品



YUN de Vincent Lamouroux

Yun est une sculpture lumineuse inédite qui emprunte son titre, et, incidemment, sa forme, au signe chinois (Yun), traduit en français par le mot "nuage". Métaphore sculpturale d'un signe manuscrit dont elle propose une interprétation aussi géométrique, Yun est composée d'un entrelacs de sections d'aluminium auxquelles sont ajustés de fins tubes de néon, adaptés à la longueur de chaque segment, dessinant ainsi une ramification triangulaire. Elle se déploie en flottaison dans l'espace qui l'accueille, suspendue entre ciel et terre comme un cumulonimbus arrêté dans sa course, figé dans son mouvement.

Production Eva Albarran & Co

云 Vincent Lamouroux

云是一部别开生面的灯光雕塑作品，其标题与形式无疑借鉴了中国的符号（云），翻译成法语就是 nuage。“云”对一个手绘符号的雕塑化比喻提供了几何般的、梦境般的诠释，作品由铝质带状物构成，上面配有相应长度的氖管灯，勾勒出三角形的分枝。在接纳它的空间里，作品悬浮在天与地之间，宛如戛然而止、静止不动的积雨云一般。

SE CREEER DANS LE MONDE - RECREER LE MONDE de Jean-Bernard Métais

Le hasard et l'antihasard, le Yi Jing, ont conduit l'élaboration de ce projet qui s'articule autour des phrases SE CREEER DANS LE MONDE, RECREER LE MONDE. Après avoir écrit 7 fois ces textes sur une feuille de papier, j'ai repositionné sur l'espace ovale de la pièce, chaque lettre suivant son ordre d'apparition au tirage du Yi Jing. L'apparent désordre des lettres forme ici « Le Hasard et l'Antihasard ». Les lettres activées par la lumière, s'animent ponctuellement, se nouent et se dénouent, pour donner une lecture magnétique et poétique de l'oeuvre.

Comme tout système divinatoire, le Yi Jing se doit de rassurer l'être humain face à son avenir tout en gardant en mémoire tous les possibles.

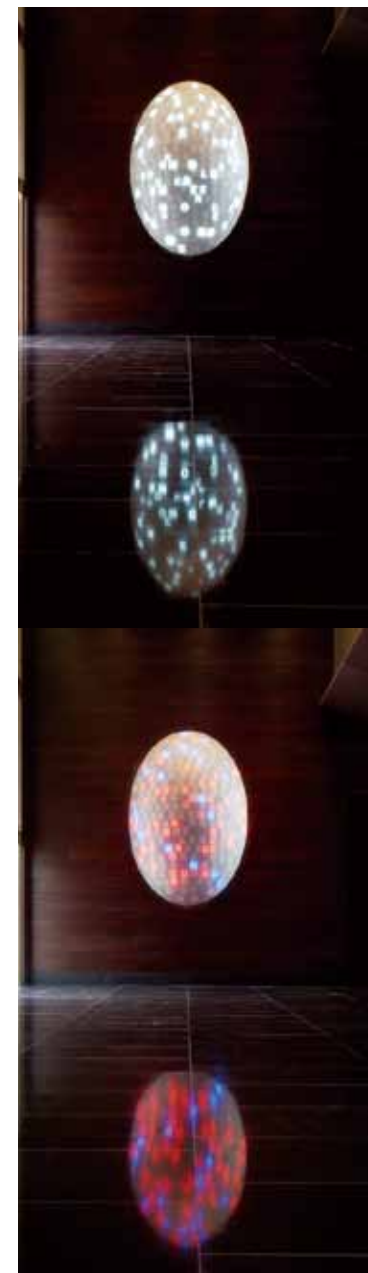
L'élaboration du Yi Jing date du premier millénaire avant l'ère chrétienne, époque des Zhou (-1027,-256 av JC). Il occupe une place fondamentale dans l'histoire de la pensée.

在世界中创造, 重新创造世界 Jean-Bernard Métais

围绕“在世界中创造, 重新创造世界”的各个阶段, 偶然与反偶然《易经》引导了该项目的创意过程。七易其稿之后, 在房间的椭圆形空间里, 我根据《易经》抽签得来的每个字母的显示顺序对它们进行了重新定位。这些字母表面上看起来很无序, 实际上这里却构成了“偶然与反偶然”。灯光激活的字母按时活动, 彼此联结或松开, 从而赋予作品以魅力无穷和诗一般的解读。

就像所有的占卜系统一样, 当面对未来的时候, 《易经》必须给人们以慰藉, 让他们记住所有的可能性。

《易经》的编撰始于公元前 1000 年的周朝 (前 1027 年 - 前 256 年), 在思想史中占据着重要的基础地位。



L'Ambassade présente les œuvres de trois grands maîtres de l'abstraction, appartenant à la seconde génération de peintres chinois établis en France: Chu Teh-Chun, T'ang Haywen et Zao Wou-Ki. Chu Teh-Chun est membre de l'Académie des Beaux-Arts depuis 1997. Sa dernière grande œuvre, une série de 54 vases peints en bleu et or, fût réalisée à la Manufacture de Sèvres et présentée au Musée National des Beaux-Arts de Chine en

2010 lors d'une exposition consacrée à l'artiste. Elu à l'Académie des Beaux-Arts en 2002, Zao Wou-Ki vit en France depuis 1948. Le Musée National des Beaux-Arts de Chine lui consacre une exposition rétrospective en 1999. La galerie du Jeu de Paume à Paris fait de même en 2003. T'ang Haywen s'installe en France en 1948, où il développe une œuvre unique, à la recherche d'une nouvelle voie : le Tao de la peinture.

Zao Wou-Ki 赵无极



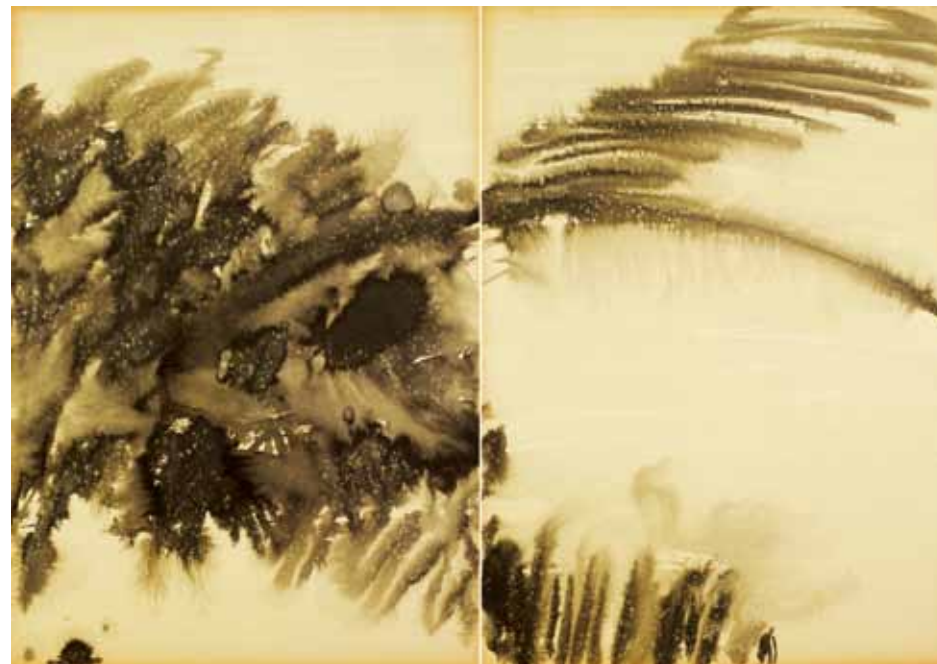
Chu Teh-Chun 朱德群



使馆介绍三名抽象画大师的作品，他们属于在法国定居的第二代中国画家；朱德群，唐海文，赵无极。朱德群自 1997 年即成为法兰西美术科学院院士。他的最后一件重要作品是用蓝色和金色绘制的 54 个系列花瓶，由赛弗勒瓷器场烧制并于 2010 年在中国美术馆为他举办的展览中展出。2002 年当选为法兰西

美术科学院院士的赵无极自 1948 年起即在法国生活。1999 年中国美术馆为他举办了作品回顾展。2003 年巴黎网球场画廊也同样为他举办了作品回顾展。唐海文 1948 年起定居法国并在法国发展了一种独一无二的绘画作品，探寻一条新的道路：绘画之《道》。

T'ang Haywen 唐海文



Œuvre acquise avec le mécénat d'EDF 该作品由法国电力赞助购得

Fan Zeng

Dans cette œuvre d'une sobriété extrême, le grand maître de l'encre chinoise a voulu, par quelques éléments saisis sur le vif, un petit oiseau (un merle huppé de Chine), deux fleurs de lotus, et quelques feuilles rendre la poésie et l'atmosphère vivante d'un étang au petit matin.



La vie d'un étang aux lotus
200x170cm
Oeuvre de Fan Zeng

《荷塘潋滟》
200 × 170cm
范曾作品

范曾

一只鸛鹤，两朵莲花，几道荷叶……在这幅构图简洁、笔力道劲的泼墨画中，范曾这位画坛巨匠以高度的诗意，表现了一片荷塘在清晨时的清新气象。

Li Chevalier

Li Chevalier crée deux œuvres pour l'Ambassade. Peintre franco-chinoise éprise de culture française, ses œuvres ont été récemment exposées au Musée National des Beaux-Arts de Chine et au Musée des Beaux-Arts de Shanghai.

诗蓝

诗蓝为使馆创作了两幅作品。热爱法国文化的华裔法国画家，她的作品最近在中国美术馆和上海美术馆展出。



LES JARDINS

Florence MERCIER

Les jardins de la nouvelle ambassade proposent des lieux de vie, de contemplation et d'expression de la culture française. Le projet décline des atmosphères végétales contrastées et recompose des fragments de paysages français.

Le jardin central avec son tapis vert et l'ordonnement des arbres en alignement rappelle les jardins du palais Royal, et constitue un espace dédié aux réceptions. Des plissements de graminées animent la pelouse centrale et créent une vibration colorée qui reflète la lumière du ciel et évoque les champs de fleurs.

En fond de scène, le jardin des sous-bois est composé d'une promenade en boucle autour de trois clairières qui offrent différents point de vue sur le mur d'eau et le bassin. Dans cet espace vallonné, les tapis de fougères et le rythme des arbres majestueux créent des effets de filtre et des jeux de lumière, faisant référence aux paysages de nos forêts.

Le jardin des lisières animé par une végétation fleurie et des feuillages colorés abrite des espaces plus intimistes.



法国驻华大使馆花园

Florence MERCIER



大使馆新馆提供了生活、静思、表现法国文化的场所。花园规划弱化了反差强烈的植被氛围，重新组合了法国景观单元。

中央花园、草坪以及整齐的树木让人想起“王宫”花园，提供了举办招待会的场所。起伏的禾木给中央草坪平添生机，带来色彩斑斓的光影变幻，让人想起鲜花盛开的大地。

背景深处，灌木花园里有一个环形散步场所，围绕着三块林间空地，恰是水墙与池塘的不同观点。在这个起伏的空间里，覆地的蕨类和错落壮观的树木产生出滤光片的效果与光影的游戏，让人想起我们森林中的景致。

在边缘的花园里，植物鲜花盛开，叶丛多姿多彩，是曲径通幽的去处。





LA SOIRÉE

PROGRAMME

18h30 - Arrivée des invités

19h00 - Mot de bienvenue par l'Ambassadeur de France dans les salons de réception

19h10 - Performance de piano et guzheng par Wu Fei et Pierre Pradat dans les salons de réception

19h30 - Projection de photographies et vidéos sur la construction de l'ambassade dans l'auditorium

19h45 - Performance de la compagnie Tao Dance dans le foyer de la chancellerie

20h00 - Concert de jazz de Duo Fusion dans la cafétéria

20h30 - Performance de la compagnie Tao Dance dans les jardins

20h45 - Illumination de l'ambassade

21h00 - Concert de jazz du Duo Fusion dans les salons de réception

22h00 - Fin de la soirée

Pendant toute la soirée :

Projection de films et découvertes d'un cabinet de curiosités entre le foyer de la résidence et celui de la chancellerie

Découverte des œuvres d'artistes français et chinois exposés en différents lieux de l'ambassade

Le service des boissons commence à 18h30 et le cocktail dinatoire à 19h20.

演出流程

18 : 30 - 嘉宾抵达

19 : 00 - 法国驻华大使白林 Sylvie Bermann 女士在接待大厅发表演讲

19 : 10 - 吴菲与 Pierre Pradat 在接待大厅表演钢琴与古筝

19 : 30 - 在放映厅播放与使馆建筑相关的照片与视频

19 : 45 - 《陶身体剧场》在使馆演出

20 : 00 - 咖啡馆《Duo Fusion》爵士音乐会

20 : 30 - 《陶身体剧场》在花园演出

20 : 45 - 使馆亮灯

21 : 00 - 接待大厅《Duo Fusion》爵士音乐会

22 : 00 - 晚会结束

整个晚会期间：

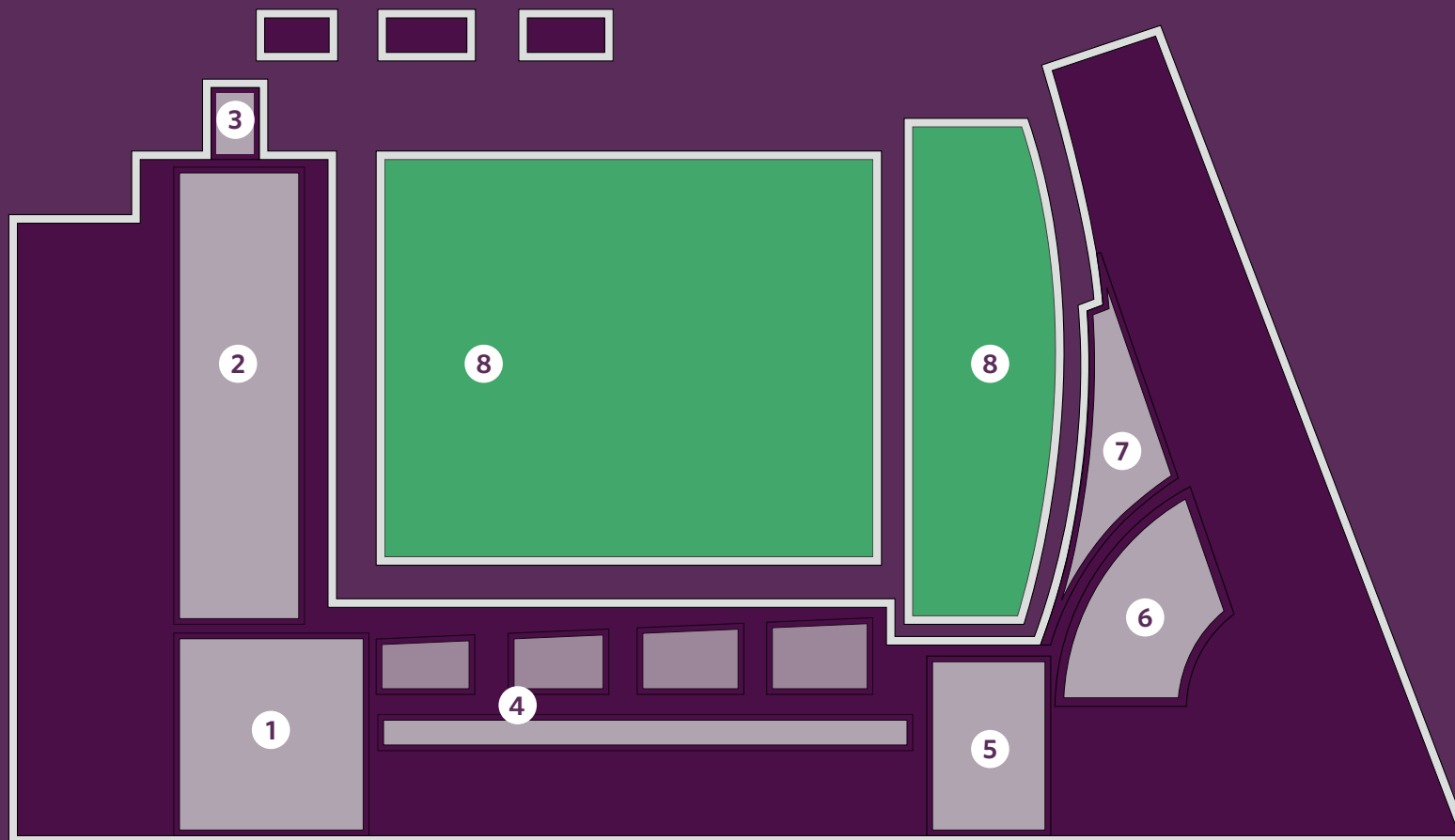
在官邸和使馆之间的场地播放电影，参观珍品室

参观使馆各处展览的法中艺术家作品

18 点 30 分开始饮料服务， 19 点 20 分开始晚餐鸡尾酒会。

PLAN DE L'AMBASSADE

使馆平面图



- | | | |
|--------------------------|---|------|
| Foyer de la résidence | 1 | 官邸之家 |
| Salons de réception | 2 | 宴会厅 |
| Cabinet de curiosités | 3 | 珍宝室 |
| Couloir | 4 | 展览廊 |
| Foyer de la chancellerie | 5 | 使馆之家 |
| Auditorium | 6 | 演播厅 |
| Cafétéria | 7 | 咖啡厅 |
| Jardins | 8 | 花园 |

PERFORMANCES

表演



PIERRE PRADAT Pianiste 钢琴家

Pierre Pradat est connu pour être l'un des musiciens les plus talentueux et créatif de la scène musicale pékinoise. Son ouverture d'esprit et sa longue expérience nourrissent un style original aux influences variées. Il fut l'élève de Pierre-Alain Goulch, avant de devenir, en 2006, professeur à l'Académie de musique contemporaine de Pékin. Il se produit régulièrement dans les meilleures salles de la capitale.

Pierre Pradat 作为北京音乐界最富才华和最具创造性的音乐家之一而为人熟知。他开放的心态与丰富的经验培养出了一种融合各种影响的独特风格。他曾师从 Pierre-Alain Goulch。然后在 2006 年成为北京现代音乐学院的一名老师。他定期在北京最负盛名的音乐厅登台演出。

WU FEI 吴非 Guzhen (cithare chinoise) 古筝乐手

Née à Pékin, Wu Fei est compositrice, vocaliste et joueuse de Guzhen. Formée au Conservatoire de musique de Chine, elle part ensuite vivre aux Etats-Unis. Wu Fei est titulaire d'un master en composition de l'Université de Mills, pour lequel elle a bénéficié d'une bourse. C'est à cette époque qu'elle commence à jouer sur la diversité des sons et des expériences en collaborant avec des musiciens tels que John Zorn, Fred Frith, Carla Kihlstedt, Evan Parker, Béla Fleck, Pauline Oliveros, Cecil Taylor et Billy Martin.



出生于北京的吴非是作曲家、歌手和古筝乐手。从中国音乐学院毕业后，她旅居美国。吴非获得了美国密尔苏女子大学的奖学金，获得了作曲硕士学位。在这个时期，吴非开始与 John Zorn, Fred Frith, Carla Kihlstedt, Evan Parker, Béla Fleck, Pauline Oliveros, Cecil Taylor 和 Billy Martin 这些音乐家合作，探索声音与经验的多样性。

RANI Chanteuse de jazz 爵士歌手



Née en Inde, Rani grandit en France, porteuse d'un héritage unique mêlé de cultures occidentale et orientale. Rani a commencé à étudier le piano classique à l'âge de huit ans. Chanteuse autodidacte à ses débuts, elle termine ses études au Conservatoire régional de musique de Toulon dirigé par le célèbre trompettiste jazz, Nicolas Folmer. Elle obtient les félicitations du jury, composé du guitariste Pierre-Jean Gaucher, du trompettiste Jean-Loup Longnon et du vocaliste Thierry Péala. Installée à Pékin depuis octobre 2010, elle est rapidement devenue l'une des chanteuse jazz les plus sollicitées des scènes pékinoise et shanghaienne. Du swing au soul, de l'expérimental à la fusion, Rani joue et interprète avec grace des musiques aux influences multiculturelles.

Rani 在印度出生，法国长大，因而承载了一份混合了东西方文化的独特传统。自 8 岁起，Rani 开始学习古典钢琴。最初，她自学成才，成为一名歌手。随后 Rani 在由著名爵士小号手 Nicolas Folmer 任院长的土伦音乐学院完成学业。她曾获得由吉他演奏家 Pierre-Jean Gaucher, 小号手 Jean-Loup Longnon 和歌唱家 Thierry Péala 组成的评委会的好评。自 2010 年 10 月来到北京之后，她迅速成为京沪两地舞台上最受欢迎的爵士歌手之一。从摇摆乐到灵魂爵士乐，从实验性音乐到融合爵士乐，Rani 优雅地诠释着具有多文化影响的音乐。

TAOYE 陶冶 Chorégraphe de la compagnie « Théâtre de danse Tao »

“陶身体剧场” 舞团的舞蹈家



Tao Ye sort diplômé de l'Ecole de danse de Chongqing avant de devenir interprète auprès de l'Ensemble de chant et de danse de l'armée de Shanghai. Il rejoint le théâtre de danse de la chorégraphe Jin Xing en 2003, où il reste jusqu'en 2006. En 2004, il cofonde la compagnie d'expression corporelle « Zuhe niao », basée à Shanghai. Il produit sa première pièce appelée « Les souvenirs de la maison de Tong ». Sa chorégraphie « One person » (en duo) est jouée, en 2005, au Festival d'art de Shanghai. En 2006, Tao Ye rejoint la Compagnie de Danse Moderne de Pékin (BMDC), avec laquelle il se produit en Chine et à l'international. En tant que chorégraphe au sein de la BMDC, il est l'auteur de « In In » en 2006 et « Fantasy » en 2007. En 2008, il fonde la compagnie « Théâtre de danse Tao ».

陶冶毕业于重庆舞蹈学校，然后加入上海武警政治部文工团任翻译。2003年，他加入舞蹈家金星的舞蹈团，直至2006年。2004年，他在上海与人共同创立了身体表达团体“组合鬃”。他创作了自己的第一部作品《舌头对家园的记忆》。他的双人舞《一个人》2005年参加了上海艺术节。2006年，陶冶加入了北京现代舞团（BMDC），并随团在国内和国外演出。作为BMDC的舞者，他在2006年创作了《爻》，2007年创作了《幻想》。2008年，他创立了“陶身体剧场”舞团。

DUAN NI 段妮 Soliste de la compagnie « Théâtre de danse Tao »

“陶身体剧场”的独舞者



Duan Ni est diplômée de la Faculté d'art de l'Université de Xi'an. En 2000, elle entre à la Guangdong ATV Professional Academy for Performing Arts pour suivre le programme de danse moderne. En 2003, Duan Ni reçoit une bourse pour faire partie du Festival de danse de Caroline du Nord aux Etats-Unis. Elle rejoint le théâtre de danse de la chorégraphe Jin Xing, à Shanghai, en 2004. Elle intègre en 2005 la compagnie d'Kram Khan à Londres avec laquelle elle se produit régulièrement à l'international. En 2006, elle fait partie du Shen Wei Dance Arts à New York où elle se produit au Lincoln Center et au Kennedy Center for Performing Arts tout en poursuivant ses tournées internationales. Duan Ni retourne en Chine en 2008 pour intégrer la compagnie « Théâtre de danse Tao ».

段妮毕业于陕西省艺术学校舞蹈专业。2000年，她进入广东亚视演艺学院舞蹈系现代舞班。2003年，段妮获得奖学金，赴美参加北卡罗来纳州舞蹈节。2004年，她加入金星舞蹈团。2005年，她在伦敦加入阿库汉姆舞蹈团，经常随团在国外演出。2006年，她加入纽约的沈伟舞蹈艺术团，在林肯中心和肯尼迪表演艺术中心演出，并继续在国际上进行巡回演出。2008年，段妮回到中国，加入“陶身体剧场”。

932 JOURS 932 天



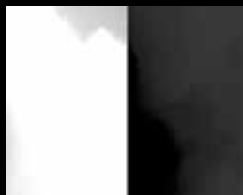
Capté en vue d'oiseau automatiquement toutes les 2 heures et photographié régulièrement en son coeur, le bâtiment de la nouvelle ambassade de France en Chine a été ausculté de l'état de friche du terrain jusqu'à son achèvement. Théophile Seyrig est diplômé de l'Ecole Nationale Supérieure du Paysage de Versailles. Paysagiste, photographe d'architecture, plasticien lumière, il présente dans ce film court une vision du chantier, les espaces et les gestes qui composent son identité. Le montage est assuré par Julien Tang, fondateur de Beijing DC Studio, une cellule créative allant de la production à la projection de films. La projection sera accompagnée musicalement par le DJ Johnny Z.

每两小时自动俯瞰拍摄一次，定期拍摄建筑主体：法国驻华大使馆新馆从土地荒芜到大楼建成的循序演变过程被摄影师一一记录下来。

摄影师 Théophile Seyrig 毕业于凡尔赛高等景观学院，身兼园林师，建筑摄影师，照明造型艺术家。在本短片中，他向大家展示了新使馆工地各阶段的情况，各部分之间的空间关系以及施工过程中的动态变化。该短片由创意工作室 Beijing DC Studio 创始人 Julien Tang 先生剪辑制作。短片放映过程中，还将邀请 DJ Johnny Z 先生进行现场配乐。

LUMIERE NOIRE / LUMIERE BLANCHE

黑光 / 白光 Montage de films français et chinois 中法影片剪辑



Conceptualisation: Marc Cansier /
Marc & Chantal Design
Montage: Daniel Moussier
Assistance technique: Etienne
Oliveaux

设计：康马克 / 曼可尚设计
剪辑：Daniel Moussier
技术支持：Etienne Oliveaux

Le 28 décembre 1895, les frères Lumière présentaient au Grand Café de Paris la première projection cinématographique publique, considérée depuis comme la date de naissance officiel du cinéma.

Deux montages des plus grands moments du cinéma français sont présentés ce soir. Lumière Noire est composé de scènes oniriques et surréalistes. En contraste, Lumière Blanche explore les grandes scènes du cinéma réalité. Des extraits de films chinois marquants sont également insérés, en hommage au riche dialogue qui lie ces deux cultures cinématographiques majeures.

1895年12月28日，卢米埃尔兄弟在巴黎的“大咖啡馆”进行了第一次公开的电影放映。这一天被看作是电影正式诞生的日子。

今晚将要播放的是两部法国电影中最重大时刻的剪辑。《黑光》由梦幻和超现实的场景构成。与之相反，《白光》则探索写实电影中的重要场景。剪辑中同样也融入了重要的中国电影片段，向联系这两个主要电影文化的丰富对话致敬。

OEUVRES D'ART

艺术品

LI XIN

Li Xin, né à Shaanxi en 1973, diplômé de l'Institut central des arts et de design à Pékin en 1996, vit travaille en France depuis 2002.

La peinture de Li Xin cherche à décrire, dans la fraîcheur d'un souffle vif, les espaces d'un univers vague et infini, à présenter, dans un gris qui semble à la fois invariable et insaisissable, la vieille pensée philosophique et l'état d'âme poétique de l'Orient. A la douceur et la discrétion s'y associe la sérénité intérieure. L'essence de la culture orientale qu'elle contient s'impose comme une interrogation sur la civilisation contemporaine.

L'art de Li Xin procède comme «la pluie fine au printemps qui nourrit la terre dans le silence». Il ne se laisse pas porter par le courant, et sans être fragile, ni fort, il s'intéresse avant tout à la Nature éternelle et au coeur de l'homme. Li Xin poursuit son voyage d'artiste en quête de sa propre «identité culturelle».

李昕

1973年出生于陕西，1996年毕业于中央工艺美术学院。从2002年开始在法国巴黎生活和创作。

李昕的绘画是以清新氤氲的气息去阐述一个虚无浩淼的天地，在看似恒定不变而又变幻莫测的灰色中展现东方古老哲学思想和诗一般的意境，温润含蓄中透着内心的淡定。其作品蕴藏的东方文化的精髓，是一种对当代文化的反思。润物细无声，

李昕的艺术不随波逐流，不柔弱，不刚强，却指向恒久的自然，指向内心，在东西方的艺术世界中探寻自身的“文化血缘”。



WEN FANG

Né à Pékin en 1976, Wen Fang est diplômée de l'Ecole nationale supérieure Louis-Lumière, Paris. Elle vit et travaille à Pékin.

Depuis 2007, Wen Fang a créé de nombreuses installations et projets photographiques, dont une impressionnante installation de briques sur laquelle des portraits d'ouvriers étaient imprimés.

En mêlant une approche artistique contemporaine à la tradition d'artisanat des provinces éloignées de l'Ouest de la Chine, Wen Fang a établi en 2009 le projet "Art contre Pauvreté". En collaboration avec des artisans locaux, Wen Fang a pour but de créer une série de produits originaux et d'oeuvres d'art destinés à une audience internationale.

Au delà de la dimension purement artistique, le projet a également la vocation de promouvoir et de protéger ces formes d'artisanat traditionnels.

L'oeuvre présentée ici fait partie du projet "Arts for Crafts' Sake" et a été réalisée en collaboration avec l'association caritative "Femmes du Ningxia".

文芳

文芳，职业艺术家，1976年生于中国北京。毕业于法国巴黎路易·卢米埃尔国家高等艺术学院摄影系。现居北京。从2007年至今，文芳每年在自己的个展中推出与现实息息相关的装置和摄影作品，代表作有印有民工的砖头装置等。

用当代艺术理念，结合中国边远西部地区传统手工艺，文芳在2009年创建了“艺术扶贫”项目。与当地手工艺者合作，创造出的一系列适应国际高端市场的创意产品和艺术品，提升艺术介入现实的力度，保护并发展这些古老悠久的传统手工艺。本次展出的作品《在那遥远的地方》就是“艺术扶贫”在宁夏和当地农村妇女合作的成果之一。



CABINET DE CURIOSITES

珍品室

FRANÇOIS TRÉZIN

François Trézin (né en 1982) est photographe de nature morte et d'intérieurs. Il s'interroge notamment sur la thématique du souvenir, du quotidien et du concept d'organisation. Diplômé des Écoles des Beaux Arts de Nantes et de Paris-Cergy, il a vécu et travaillé au Japon avant de s'installer à Shanghai en 2007. Il a remporté le premier prix pour son portfolio au festival Caochangdi Photospring - Arles In Beijing 2010. Il explore ici la thématique du rocher dans le jardin chinois, métaphore de la montagne, élément d'un paysage gigantesque miniaturisé.

François Trézin (1982 年出生) 是静物与室内摄影师。他着重思考回忆、日常生活和组织设想的主题。从南特美术学院和巴黎塞尔齐国立高等艺术学院毕业后，他在日本生活和工作，并于 2007 年来到上海定居。在 2011 年“草场地摄影季——阿尔勒在北京”上，他的参展作品获得了一等奖。在这里，他探讨的是中式庭院中的岩石，作为山的隐喻，一种微缩的宏伟景观的组成部分。



Rock speaker, Shanghai - China
Série commencée en mars 2011
Dimension variable
Courtesy de l'artiste

石头扬声器，上海 - 中国
2011 年 3 月开始的系列作品
尺寸多样
艺术家友情提供

ISLAND 6

Island 6 est un collectif d'artistes basé à Shanghai depuis 2005. Sous la houlette du français Thomas Charvériat (1974), l'équipe est composée de peintres, sculpteurs, photographes, cinéastes qui travaillent ensemble pour produire des œuvres allant de l'image fixe à l'interaction. Ces œuvres surprenantes utilisent régulièrement les meilleurs acquis de la technologie moderne. Les œuvres présentées ici ont généreusement été mises à disposition par la Red Gate Gallery. Nous remercions Brian Wallace et Liyu Yeo.

Island 6 是一个由自 2005 年以来定居上海的艺术家构成的团体。在法国人 Thomas Charvériat (1974 年出生) 的组织下，这个由画家、雕塑家、摄影师、电影工作者构成的团体，共同合作，创作出从固定影像到互动式的作品。这些令人惊讶的作品常常用到现代科技的最佳成果。这里呈现的作品是由红门画廊慷慨提供的。在此特别鸣谢 Brian Wallace 先生和杨来耀先生。



You Can Not Take It Away, 2009
Ecran LED, papier collage, acier inoxydable
126 x 21 x 21 cm
Courtesy de Art collective et galerie Red Gate, Beijing

You Can Not Take It Away (似水年华), 2009
LED, 纸拼贴, 不锈钢
126x21x21cm
艺术家团体和北京红门画廊友情提供

LEI LEI 雷磊

Comme tous les écoliers du monde, Lei Lei griffonnait ses cahiers au bic rouge et bleu. Avec le temps et l'influence de son père, le peintre Lei Jiaqing, sa main a pris de l'assurance et aujourd'hui ce coup de crayon juvénile est devenu sa marque de fabrique. Graphiste, illustrateur, réalisateur d'animation, et même rappeur Lei Lei est créatif et polyvalent. À moins de 30 ans, ses œuvres sont déjà largement diffusées en Chine et à l'international. Avec Story il réalise une animation tendre et joyeuse créée en collaboration avec son père afin de lui rendre hommage.

像世界上的所有学生一样，雷磊在他的本子上用红蓝圆珠笔胡乱下。时间流逝，在他的父亲画家 Lei Jiaqing 的影响下，他获得了信心。今天，这种年轻的笔触成为了他的品牌形象。作为图像工作者、插画家、动画导演甚至是说唱歌手，雷磊充满创造力而且多才多艺。在他还不到 30 岁的时候，他的作品已经在国内外广泛传播。《故事》是一部温情而欢快的动画，是他与自己的父亲合作完成的，也是为了向后者致敬。



Installation murale
Biennale de Shenzhen
2010
Courtesy de l'artiste

墙面装置
深圳双年展
2010
艺术家友情提供

MARIANNE DAQUET

Marianne Daquet (née en 1978) est diplômée des Beaux Arts de Nîmes et de Bourges.

Elle vit et travaille à Pékin depuis 2006, où elle pratique la vidéo, la performance, la photo, le dessin et l'illustration. Son oeuvre, combinant délicatesse et humour caustique, s'attache à capter la fragilité du monde qui l'entoure.

Ses oeuvres ont été exposées à la Femis, au Palais de Tokyo et à la FIAC en France, à l'Ambassade de Belgique, la Galerie Hadrien de Montferrand à Pékin et la galerie Zürcher à New York. La série des arbres exposés ici a été réalisée entre 2008 et 2009.

Marianne Daquet (1978 年出生) 毕业于尼姆美术学院与布林日美术学院。从 2006 年起, 她在北京生活和工作, 在这里她从事影像艺术、行为艺术、摄影、绘画与插画的创作。她的作品结合了细腻与尖刻的幽默, 致力于捕捉周围世界的脆弱性。她的作品曾经在法国国立高等影像与声音职业学院 (Femis), 巴黎东京美术馆和 FIAC 艺术博览会, 比利时大使馆, 北京 Hadrien de Montferrand 画廊, 纽约 Zürcher 画廊展出。这次展出的树木系列是在 2008 年到 2009 年之间完成的。



Marianne Daquet
Bonzai
Encre de Chine sur papier,
2008-2009
Courtesy de l'artiste

Marianne Daquet
Bonzai
中国水墨
2008-2009
艺术家友情提供

SYLVIE GUÉRARD

Sylvie Guérard (née en 1972) vit et travaille à Pékin depuis 2006. Diplômée de l'École Nationale Supérieure d'Art Appliqué Olivier de Serres et de la FEMIS, elle se spécialise ensuite en cinéma d'animation au Royal College of Art de Londres.

Elle est l'auteur de trois courts métrages d'animation de marionnettes dont Yaourt Mystique qui reçoit le Lutin du meilleur film d'animation. En 2004 elle commence le projet Vers l'est/ la voie de la main gauche, à la Villa Médicis Hors les Murs, où elle débute ainsi sa rencontre avec les cultures asiatiques.

Sylvie Guérard (1972 年出生) 从 2006 年起在北京生活和工作。从法国国立高等应用艺术学院 (Olivier de Serres) 和国立高等影像与声音职业学院毕业后, 又在伦敦的皇家艺术学院学习动画电影专业。她创作了三部木偶动画短片, 其中《神秘的酸奶》在法语短片电影节上获得了最佳动画电影。2004 年, 她在法国国家文艺基金会创作计划奖学金支持下开始了“向东方 / 左手的道路”项目, 从这里她开始了自己与亚洲文化的碰撞。



Sylvie Guérard, Vers l'est/ La voie de la main gauche
Dessin et Animation (extrait) 2009
Courtesy de l'artiste et de Saraband Films

Sylvie Guérard, “向东方 / 左手的道路”
素描与动画 (节选) 2009
艺术家和 Saraband Films 友情提供

SONG KUN 宋琨

Song Kun (née en 1978) est une des artistes les plus talentueuses de la jeune génération des créateurs contemporains Chinois. Membre des N12 elle fait partie de ceux qui s'engagent dans les années 2000 vers des voies personnelles en complément d'un brillant cursus à l'Académie Centrale des Beaux Arts de Pékin.

Elle s'interroge dans ses oeuvres sur ses pairs, la génération des années 1980 et crée une oeuvre proche du journal intime, délicate et fragile. Avec sa série “fragment” (2008) elle utilise des matériaux de récupération qu'elle insère sur du papier de parchemin pour créer un univers flottant entre tourments et poésie.

宋琨 (1979 年出生) 是当代中国新一代创作者中最为才华横溢之一。作为 N12 的成员, 她属于那些在 21 世纪头十年中毕业于北京中央美术学院并走上个人道路的人之一。

在她的作品中, 她对于自己的同辈人即八零后进行思考, 创作出一种接近私人日记的作品, 细腻而脆弱。在她的系列作品“碎块” (2008) 中, 她将回收材料放在羊皮纸上, 创作出一个漂浮在痛苦与诗意之间的世界。



Song Kun, Broken
Glory
Huile sur toile, diamant
fantaisie
33x46cm 2008
Courtesy de l'artiste

宋琨, Broken Glory
布面油画
33x46cm 2008
艺术家友情提供

XING DANWEN 邢丹文

Xing Danwen (née en 1963) a commencé sa carrière de photographe en immortalisant l'avant-garde des années 1990 en Chine. Elle a ensuite partagé son temps entre New York et Pékin et s'est consacrée à une oeuvre méditative sur l'espace et le temps. Elle s'est alors tournée vers une photographie plasticienne avec une narration axée sur les transformations urbaines de la Chine. Xing Danwen a notamment exposé au Metropolitan Museum de New York et au Centre Pompidou à Paris. Un extrait de sa série Wall House est présenté dans le cadre de cette exposition.

通过将中国 20 世纪 90 年代的先锋派凝固在镜头中，邢丹文开始了自己作为摄影师的生涯。然后她在纽约与北京生活，并致力于对空间和时间进行思考。于是，她转向了造型摄影，带有一种以中国城市变迁为中心的叙事。邢丹文曾经在纽约的大都会博物馆和巴黎的蓬皮杜中心展出作品。在本次展览中展出了她的系列作品《Wall House》的一个节选。

Wall House, 2
C-Print
100x80 cm
2007

艺术家友情提供 / Courtesy de l'artiste



LES COMMISSAIRES 策展人

Marie Terrieux (née en 1980) est commissaire d'exposition indépendant et consultant culturelle basée à Pékin depuis 2005. Elle est spécialisée en art contemporain chinois et vietnamien. Elle a travaillé aux Rencontres d'Arles (003-2004) puis a assuré la production du festival DIAF à Pékin (2006-2007). Elle était directrice artistique de la galerie IFA à Shanghai (2008-2009).

En 2010 elle ouvre Shuang Culture, société de commissariat et de production et conçoit des expositions comme Mu: Screen Three Generations of Video Art. Elle a co-produit l'exposition Africa See You See Me en 2011 à Pékin.

Elle prépare une rétrospective « Agnès Varda : cinéaste, photographe, plasticienne » en Chine pour le printemps 2012. Elle est co-commissaire de l'exposition de photographie "Suantiankula" pour l'institut Confucius d'Angers en novembre 2011 aux côtés de Léo de Boisgisson.

Sinologue de formation, Léo de Boisgisson est basée en Chine depuis plus de 10 ans et est un élément actif de la scène culturelle pékinoise. Co-fondatrice de 86/33 LINK en 2002, l'une des premières structures à se dédier aux échanges culturels contemporains entre la Chine et l'Europe, elle organise depuis plusieurs années la venue de nombreux artistes étrangers en Chine ainsi que de nombreuses rencontres et collaborations artistiques avec la scène locale et internationale.

Marie Terrieux (1980 年出生) 是从 2005 年就定居在北京的独立策展人和文化顾问。她的专业是中国与越南的当代艺术。她在阿尔勒摄影节 (2003-2004) 工作过，然后负责了北京国际艺术节 (2006-2007) 的制作。她是上海 IFA 画廊的艺术总监 (2008-2009)。2010 年，她创办了策展与制作公司 Shuang Culture，并策划了包括“幕 MU: SCREEN，中国影像艺术的三个时期群展”在内的一些展览。她共同参与制作了 2011 年北京“非洲：你看我，我看你”展览。

目前，她正在筹备 2012 年春季的一个回顾展“Agnès Varda：影人、摄影师、造型艺术家”。她与 Léo de Boisgisson 共同担任 2011 年 11 月昂热孔子学院“酸甜苦辣”摄影展的策展人。

作为汉学家，Léo de Boisgisson 十多年前就来到中国，并且成为了北京文化圈里的一个活跃分子。2002 年，她与人共同成立了 86/33 LINK，它是最早致力于中欧当代文化交流的机构之一；几年来，她组织了众多外国艺术家来到中国，并筹办了与当地艺术界和国际艺术界的许多聚会与合作。

Sponsors Or / 黄金赞助商



Sponsors Argent / 白银赞助商



Sponsors Bronze / 青铜赞助商



Agence événementielle / 活动承办 : HITANG & China Creative Connections

Direction artistique / 艺术指导 : Marc & Chantal Design

Photographies de l'ambassade / 摄影 : Théophile Seyrig, Noelle Hoeppe (pour les pages 6, 10 et 11 uniquement)

